**Lisa 1**

**VIIPEKEELETÕLGI KUTSESTANDARDIS KASUTATUD TERMINITE SÜSTEEM**

Viipekeeletõlgi kutsestandardis kasutatud terminid on grupeeritud teemade kaupa: keelega seotud terminid, kõnega seotud terminid, tõlkimisega seotud terminid, tõlkidega seotud terminid, kutsega seotud terminid, tõlketeenusega seotud terminid ja juhendamisega seotud terminid. Teemasiseselt on üldtermini järel toodud eriterminid alapunktidena, selgituste paremaks jälgimiseks on üldterminitele viidatud.

Sisukord

[1. KEELEGA SEOTUD TERMINID 1](#_Toc352270134)

[2. KÕNEGA SEOTUD TERMINID 2](#_Toc352270135)

[3. TÕLKIMISEGA SEOTUD TERMINID 3](#_Toc352270136)

[4. TÕLKIDEGA SEOTUD TERMINID 6](#_Toc352270137)

[5. KUTSEGA SEOTUD TERMINID 6](#_Toc352270138)

[6. TÕLKETEENUSEGA SEOTUD TERMINID 7](#_Toc352270139)

[7. JUHENDAMISEGA SEOTUD TERMINID 8](#_Toc352270140)

# KEELEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Keel

**Keel** on märgisüsteem, mille abil inimesed suhtlevad.

* 1. Suulised keeled (auditiiv-verbaalsed keeled)

**Suulised** **keeled** on suuliselt väljendatavad ja kuulmise teel vastuvõetavad [keeled](#Keel).

* 1. Viipekeeled (visuaal-motoorsed keeled)

**Viipekeeled** on käeliselt väljendatavad ja nägemise teel vastuvõetavad [keeled](#Keel).

* 1. Viibeldud keel

**Viibeldud keel** on [suulise keele](#Suuline_keel) visualiseeritud vorm.

* 1. Eesti viipekeel

**Eesti viipekeel** on Eesti kurtide kasutatav iseseisev [visuaal-motoorne](#Viipekeel) keel.

* 1. Viibeldud eesti keel

**Viibeldud eesti keel** on eesti keele visualiseeritud vorm.

* 1. Tõlgi töökeeled

**Tõlgi** **töökeeled** on keeled, millest ja millesse tõlk tõlgib.

* + 1. Lähtekeel

**Lähtekeel** on tõlgi [töökeel](#Töökeel), millest tõlk tõlgib.

* + 1. Sihtkeel

**Sihtkeel** on tõlgi [töökeel](#Töökeel), millesse tõlk tõlgib.

* 1. Tõlgi keelekombinatsioon

**Tõlgi keelekombinatsioon** on tõlgi [töökeelte](#Töökeel) kogum.

* + 1. Aktiivne keel

**Aktiivne keel** on keelekombinatsiooni [töökeel](#Töökeel), millesse tõlk on võimeline tõlkima.

* + 1. Passiivne keel

**Passiivne keel** on tõlkekombinatsiooni keel,millest tõlk tõlgib üksnes oma aktiivsete [töökeelte](#Töökeel) suunas.

* 1. Keeletase

**Keeletase** on Euroopa Nõukogu keeleõppe raamdokumendi keeleoskustasemele vastav

keeleoskus.

# KÕNEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Kõne

**Kõne** on [keele](#Keel) kasutamine.

* 1. Kõne vorm

**Kõne** vorm on [keele](#Keel) avaldumiskuju.

* + 1. Suuline kõne

**Suuline** [**kõne**](#Kõne) on [keele](#Keel) suuline avaldumiskuju.

* + 1. Kirjalik kõne

**Kirjalik** [**kõne**](#Kõne) on [keele](#Keel) kirjalik avaldumiskuju.

* + 1. Viipekõne

**Viipe**[**kõne**](#Kõne) on [keele](#Keel) viibeldud avaldumiskuju.

* + 1. Taktiilne kõne

**Taktiilne** [**kõne**](#Kõne) on [keele](#Keel) käest kätte viibeldud avaldumiskuju.

# TÕLKIMISEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Tõlkimine

**Tõlkimine** on [lähteteksti](#Lähtetekst) edasiandmine [sihtkeeles](#Sihtkeel).

* 1. Tõlkevorm

**Tõlkevorm** on [lähteteksti](#Lähtetekst) [sihtkeeles](#Sihtkeel) väljendamise viis.

* + 1. Suuline viipekeeletõlge

**Suuline viipekeeletõlge** on [tõlkevorm](#Tõlkevorm), mille [lähtetekst](#Lähtetekst) ja/või [tõlge](#Tõlge) väljendatakse [viipekõnes](#Viipekõne).

* + 1. Kirjalik viipekeeletõlge

**Kirjalik viipekeeletõlge** on [tõlkevorm](#Tõlkevorm), mille puhul [tõlge](#Tõlge) väljendatakse [kirjalikus kõnes](#Kirjalik_kõne) või [viipekõne](#Viipekõne) salvestusena.

* + 1. Taktiilne tõlge

**Taktiilne tõlge** on [tõlkevorm](#Tõlkevorm), mille puhul väljendatakse [lähteteksti](#Lähtetekst) [taktiilses kõnes](#Taktiilne_kõne).

* 1. Tõlkeviis

**Tõlkeviis** on [tõlkimise](#Tõlkimine) moodus.

* + 1. Järeltõlge

**Järeltõlge** on [tõlkeviis](#Tõlkeviis), mille puhul [lähteteksti](#Lähtetekst) esitamine vaheldub [tõlkimisega](#Tõlkimine).

* + 1. Sünkroontõlge

**Sünkroontõlge** on [tõlkeviis](#Tõlkeviis), mille puhul [lähtetekst](#Lähtetekst) esitatakse ja [tõlgitakse](#Tõlkimine) samaaegselt.

* 1. Tõlkevaldkond

**Tõlkevaldkond** on inimtegevuse sfäär, mida eristavad osalejate rollid, suhete olemus, sõnavara või sotsiaalne kontekst.

* + 1. Õpingutõlge

**Õpingutõlge** on [tõlkevaldkond](#Tõlkevaldkond), mille eripäraks on koolitatava ja koolitaja roll õppesituatsioonis.

* + 1. Meditsiinitõlge

**Meditsiinitõlge** on [tõlkevaldkond](#Tõlkevaldkond), mille eripäraks on [tõlkesituatsioonide](#Tõlkesituatsioon) seotus kliendi elu ja tervisega ning spetsiifiline meditsiiniline sõnavara.

* + 1. Õigustõlge

**Õigustõlge** on [tõlkevaldkond](#Tõlkevaldkond), mille eripäraks on [tõlkesituatsioonide](#Tõlkesituatsioon) seotus õiguslike tagajärgedega ning spetsiifiline juriidiline sõnavara.

* + 1. Kultuuritõlge

**Kultuuritõlge** on [tõlkevaldkond](#Tõlkevaldkond), mille eripäraks on [tõlkesituatsioonide](#Tõlkesituatsioon) seotus tavade, kommete, harrastuste või loominguga.

* + 1. Olmetõlge

**Olmetõlge** on [tõlkevaldkond](#Tõlkevaldkond), mille eripäraks on [tõlkesituatsioonide](#Tõlkesituatsioon) seotus igapäevase asjaajamisega ja/või avalike teenuste tarbimisega.

* 1. Tõlkesituatsioon

**Tõlkesituatsioon** on tõlkevaldkonnasisene konkreetne olukord, milles tõlk tõlgib.

* + 1. Kohtutõlge

**Kohtutõlge** on õigustõlke valdkonna [tõlkesituatsioon](#Tõlkesituatsioon), mille puhul tõlgitakse kohtuistungil.

* 1. Tekst

**Tekst** on mistahes kõnevormis väljendatud sõnum.

* + 1. Lähtetekst

**Lähtetekst** on [tekst](#Tekst), mida tõlgitakse.

* + - 1. **Lihtne** [**lähtetekst**](#Lähtetekst) on kergesti mõistetav faktivaene tekst, mis ei sisalda spetsiifilist sõnavara.
      2. **Keskmise raskusega** [**lähtetekst**](#Lähtetekst) on keskmise fakti- ja teabetihedusega tekst, mis võib sisaldada spetsiifilist sõnavara.
      3. **Keeruline** [**lähtetekst**](#Lähtetekst) on fakti- ja teabetihe tekst, mis sisaldab spetsiifilist sõnavara ning mille mõistmine eeldab tõlkevaldkonna tundmist ja põhjalikku ettevalmistust.
    1. Tõlge

**Tõlge** on [tõlgitud](#Tõlkimine) [tekst](#Tekst).

* 1. Tõlketase

**Tõlketase** on [tõlgi](#Tõlk) tõlkeoskuste kogum.

* + 1. **Algtase** on [tõlketase](#Tõlketase), mille puhul suudab [tõlk](#Tõlk) täpselt, arusaadavalt ja selgelt [tõlkida](#Tõlkimine) vähemalt lihtsa lähteteksti põhisisu.
    2. **Kesktase** on [tõlketase](#Tõlketase), mille puhul suudab tõlk tõlkida [lihtsat](#Lihtne_lähtetekst) ja [keskmise raskusega](#Keskmise_raskusega_lähtetekst) [lähteteksti](#Lähtetekst) selle kõikides nüanssides täpselt, arusaadavalt ja keeleliselt korrektselt, järgides kõneleja suhtumist, registrit, stiili ja ilmekust ning keerukat [lähteteksti](#Lähtetekst) põhisisu täpselt, arusaadavalt ja selgelt.
    3. **Kõrgtase** on [tõlketase](#Tõlketase), mille puhul suudab [tõlk](#Tõlk) [tõlkida](#Tõlkimine) mistahes [lähteteksti](#Lähtetekst) selle kõikides nüanssides täpselt, arusaadavalt ja keeleliselt korrektselt, järgides kõneleja suhtumist, registrit, stiili ja ilmekust.

# TÕLKIDEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Tõlk

**Tõlk** on erialase ettevalmistusega isik, kes [tõlgib](#Tõlkimine).

* 1. Tõlkemeeskond

**Tõlkemeeskond** on ühes [tõlkesituatsioonis](#Tõlkesituatsioon) omavahel koostööd tegevate [tõlkide](#Tõlk) rühm.

* 1. Viipekeeletõlk

**Viipekeeletõlk** on [tõlk](#Tõlk), kelle üheks [aktiivseks töökeeleks](#Aktiivne_keel) on [viipekeel](#Viipekeel) või rahvusvaheline viiplemine.

* 1. Kutseline viipekeeletõlk

**Kutseline viipekeeletõlk** on [viipekeeletõlk](#Viipekeeletõlk), kellele on riiklikult määratud korras omistatud viipekeeletõlgi [kutsetase](#Kutsetase).

# KUTSEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Kutsetase

**Kutsetase** on kutsealal vajalike teadmiste, oskuste, iseseisvuse ja vastutuse ulatus.

* 1. Viipekeeletõlgi kutsetase

**Viipekeeletõlgi kutsetase** on [viipekeeletõlgi](#Viipekeeletõlk) kutsealal vajalike teadmiste, oskuste, vilumuste, hoiakute ja vastutuse ulatus.

* + 1. Viipekeeletõlk

**Viipekeeletõlk** on keskmise [kutsetasemega](#Kutsetase) [viipekeeletõlk](#Viipekeeletõlk), kelle tasemele vastab rahvusvahelise kvalifikatsiooniraamistiku kuues tase.

* + 1. Meister-viipekeeletõlk

**Meister-viipekeeletõlk** on kõrgeima [kutsetasemega](#Kutsetase) [viipekeeletõlk](#Viipekeeletõlk), kelle tasemele vastab rahvusvahelise kvalifikatsiooniraamistiku seitsmes tase.

* 1. Viipekeeletõlgi kutse-eetika nõuded

**Viipekeeletõlgi kutse-eetika nõuded** on [tõlgile](#Tõlk) täitmiseks kohustuslike üldiste eetiliste reeglite ja põhimõtete kogum, mis on fikseeritud kutsestandardi lisas.

# TÕLKETEENUSEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Tõlketeenus

**Tõlketeenus** on tõlketellimuse täitmiseks vajalike tegevuste ja toimingute kompleks.

* + 1. Viipekeele tõlketeenus

**Viipekeele tõlketeenus** on [tõlketeenus](#Tõlketeenus), mille [lähte-](#Lähtekeel) või [sihtkeeleks](#Sihtkeel) on mõni [viipekeel](#Viipekeel) või [viibeldud keel](#Viibeldud_keel).

* 1. Konverentsitõlge

**Konverentsitõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul [tõlgitakse](#Tõlkimine) sünkroonselt paljude osalejatega üritusel esinejate kõnet.

* 1. Meediatõlge

**Meediatõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul tõlgitakse otse-eetris või salvestamisel.

* 1. Kaugtõlge

**Kaugtõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, kus tõlkesituatsiooni osalised ei asu ühes ja samas paigas.

* + 1. Telefonitõlge

**Telefonitõlge** on [kaugtõlge](#Kaugtõlge), kus kasutatakse sidevahendina telefoni.

* + 1. Videotõlge

**Videotõlge** on [kaugtõlge](#Kaugtõlge), kus kasutakse sidevahendina videoühendust.

* 1. Individuaaltõlge

**Individuaaltõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul [tõlk](#Tõlk) [tõlgib](#Tõlkimine) ühele kliendile.

* 1. Grupitõlge

**Grupitõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul [tõlk](#Tõlk) [tõlgib](#Tõlkimine) samaaegselt mitmele kliendile.

* 1. Paaristõlge

**Paaristõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul [tõlgivad](#Tõlkimine) [tõlkesituatsioonis](#Tõlkesituatsioon) vaheldumisi kaks [tõlki](#Tõlk).

* 1. Releetõlge

**Releetõlge** on [tõlketeenuse](#Tõlketeenus) osutamise viis, mille puhul [tõlkimine](#Tõlkimine) toimub ühe või mitme vahenduskeele kaudu.

# JUHENDAMISEGA SEOTUD TERMINID

* 1. Juhendamine

**Juhendamine** on protsess, mille käigus juhendaja toetab ja suunab juhendatavat töövilumuse omandamisel ja soodsa arengukeskkonna loomisel.

* 1. Viipekeeletõlgi eriala omandaja

**Viipekeeletõlgi eriala omandaja** on isik, kes õpib [viipekeeletõlgiks](#Viipekeeletõlk) riiklikult kinnitatud õppekava alusel.

* 1. Viipekeele tõlgi kutse taotleja

**Viipekeeletõlgi kutse taotleja** on isik, kes on omandanud [viipekeeltõlgi](#Viipekeeletõlk) eriala riiklikult kinnitatud õppekava alusel ja soovib saada kutseliseks [viipekeeletõlgiks](#Viipekeeletõlk).